Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.09.2026 19:12:12
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7144985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

Общая теория перевода
по направлению подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю:

«Переводчик-референт китайского и английского языков»

форма обучения: **заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Общая теория перевода». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Переводчик-референт китайского и английского языков» / Парамонова Д.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Парамонова Д.В.

Заведующий кафедрой: _____/ Парамонова Д.В.

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Общая теория перевода» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Общая теория перевода». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Европейских языков и международной коммуникации
Наименование дисциплины	Общая теория перевода
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	6-12
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	12
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.1. Знает** основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; **ИОПК-4.2. Умеет** использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия **ИОПК-4.3. Владеет** навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.</td><td>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</td><td>ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</td><td>Задание 1. Установите соответствие между научной дисциплиной и её вкладом в теорию перевода::
<table><tr><td>1. Лингвистика</td><td>А. Изучение когнитивных процессов, связанных с пониманием и интерпретацией</td></tr><tr><td>2. Психолингвистика</td><td>Б. Анализ коммуникативных стратегий и прагматики</td></tr><tr><td>3. Прагматика</td><td>В. Исследование структуры языка, семантики и синтаксиса</td></tr></table><table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>Ответ:<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td>В</td><td>А</td><td>Б</td></tr></table>Задание 2. Расположите уровни единицы перевода в порядке возрастания сложности:
Словосочетание
Фонема
Предложение
Морфема
Текст
Ответ: 2 → 4 → 1 → 3 → 5

Задание 3. Какие из перечисленных подходов к определению</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>единицы перевода отражают современные тенденции в теории перевода? Выберите два варианта.

А) Фонема как минимальная единица
Б) Текст как коммуникативная единица
В) Предложение как грамматическая единица
Г) Дискурс как социокультурная единица

Ответ: Б, Г
Обоснование: Современная теория перевода акцентирует внимание на коммуникативной функции и социальном контексте, поэтому единицей перевода считается не просто грамматическая структура, а текст или дискурс, встроенный в ситуацию общения и межкультурное взаимодействие.</td></tr>
<tr><td>Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.</td><td>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</td><td>ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</td><td>Задание 1. Установите соответствие между эпохой и доминирующей стратегией перевода:

<table><tr><td>1.Античность</td><td>А. Дословный (буквальный) перевод</td></tr><tr><td>2. Средневековье</td><td>Б. Интерпретативно-коммуникативный подход</td></tr><tr><td>3. XX век</td><td>В. Свободный перевод с адаптацией</td></tr></table>
<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ответ:

<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td>А</td><td>В</td><td>Б</td></tr></table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 2. Какие виды перевода являются наиболее востребованными в современной переводческой отрасли? Выберите два правильных варианта. А) Дословный письменный перевод Б) Адаптивный (локализованный) перевод В) Синхронный устный перевод Г) Перевод поэтических текстов Правильные ответы: Б, В Объяснение: Адаптивный перевод (локализация) доминирует в цифровой среде (ПО, маркетинг), а синхронный перевод — в сфере международных конференций и бизнес-коммуникации. Оба вида отражают ведущие прикладные инновации в отрасли. *Задание 3. Как развитие машинного перевода повлияло на переосмысление классических теорий перевода? Обоснуйте.* Ожидаемый ответ: Появление машинного перевода (особенно нейросетевого) поставило под сомнение идею перевода как исключительно творческого акта. Это подчеркнуло важность функционального подхода: перевод как инструмент коммуникации. Одновременно возросла роль постредактирования, что требует новых компетенций и пересмотра роли переводчика — не как «творца», а как «эксперта по коммуникации».

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 3. Основы теории языковых значений.</td><td>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</td><td>ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типом значения и его характеристикой:

<table><tr><td>1.Денотативное</td><td>А. Эмоционально-оценочная окраска</td></tr><tr><td>2. Коннотативное</td><td>Б. Указание на объект реального мира</td></tr><tr><td>3. Прагматическое</td><td>В. Зависимость от контекста и адресата</td></tr></table>
<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ответ:

<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td>Б</td><td>А</td><td>В</td></tr></table>
Задание 2. Какие из перечисленных примеров иллюстрируют коннотативное значение? Выберите два.

А) «Mother» → биологическая родительница
Б) «Snake» → символ коварства
В) «Home» → место постоянного жительства
Г) «Home» → чувство уюта, безопасности

Ответы: Б, Г
Объяснение: Коннотации - это ассоциативные, эмоциональные, культурные оттенки. «Snake» как метафора</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>предательства и «home» как символ тепла - яркие примеры коннотаций, в отличие от нейтральных денотативных значений в А и В.</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Семантические соответствия при переводе</td><td>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</td><td>ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типом семантического соответствия и примером:

<table><tr><td>1.Полное</td><td>А. «Computer» → «Компьютер»</td></tr><tr><td>2. Частичное</td><td>Б. «Democracy» → «Демократия» (в разных культурах — разные смыслы)</td></tr><tr><td>3. Отсутствие</td><td>В. «Schadenfreude» → нет точного эквивалента в русском</td></tr></table>
<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ответ:

<table><tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr><tr><td>А</td><td>Б</td><td>В</td></tr></table>
Задание 2. Расположите в порядке убывания степени семантической близости:

1.Абсолютный лексический эквивалент
2.Функциональный аналог</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>3. Описательный перевод
4. Калька
Ответ: 1 → 2 → 4 → 3

Задание 3. Какие из следующих факторов определяют прагматическую адекватность перевода? Выберите три.

А) Грамматическая правильность
Б) Соответствие ожиданиям целевой аудитории
В) Сохранение интенции автора
Г) Использование формального стиля
Д) Учет социокультурных норм получателя

Ответы: Б, В, Д
Обоснование: Прагматическая адекватность - это не грамматика, а эффективность коммуникации: текст должен вызывать у получателя ту же реакцию, что и оригинал у исходной аудитории.</td></tr>
<tr><td>Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе</td><td>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</td><td>ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</td><td>Задание 1. Установите соответствие между грамматической категорией и трудностями её передачи в переводе:

<table><tr><td>1.Вид глагола</td><td>А. Отсутствует в языке-реципиенте</td></tr><tr><td>2. Артикль</td><td>Б. Различия в категоризации времени</td></tr><tr><td>3. Прогрессивный аспект</td><td>В. Тонкости передачи</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
<table>
<tr><td></td><td>завершённости действия</td></tr>
</table>
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ответ:
<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr>
<tr><td>Б</td><td>В</td><td>А</td></tr>
</table>
Задание 2. Расположите в порядке возрастания сложности передачи при переводе:

1.Число существительного
2.Вид глагола
3.Категория определённости/неопределённости (артикль)
4.Наклонение глагола

Ответ: 1 → 4 → 2 → 3

Задание 3. Расположите в порядке возрастания сложности передачи при переводе:

1.Число существительного
2.Вид глагола
3.Категория определённости/неопределённости (артикль)
4.Наклонение глагола
Ответ: 1 → 4 → 2 → 3
</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опущения	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.1. Знает** основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; приемы	*Задание 1. Какие трансформации чаще применяются при переводе с русского на английский? Выберите два варианта.* А) Добавление Б) Опущение В) Перестановка Г) Замена Ответы: А, В Обоснование: Русский язык часто опускает подлежащее или артикли, что требует добавления в английском. Порядок слов в русском более свободен, что требует перестановок для соответствия английской структуре. *Задание 2. Установите соответствие между типом трансформации и примером:* А. Перестановка 1. «He is a doctor» → «Он врач» Б. Добавление 2. «She left» → «Она ушла из дома» В. Замена 3. «The book is on the table» → «Книга лежит на столе» Ответ: А–3, Б–2, В–1

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.2. Умеет** использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия **ИОПК-4.3. Владеет** навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации	*Задание 1. Какой из уровней наилучшим образом отражает современное понимание единицы перевода в контексте глобализации и цифровой коммуникации?* А) Морфема Б) Предложение В) Текст Г) Лексема Правильный ответ: В Объяснение: Современная теория перевода рассматривает текст как основную единицу, поскольку именно на текстовом уровне реализуется коммуникативная цель, учитываются прагматика, жанр и культурный контекст. Это соответствует ведущим практикам в области переводческой деятельности. подготовка также необходима. *Задание 2. Почему теория перевода не может быть сведена только к лингвистике? Приведите аргументы, опираясь на междисциплинарный характер перевода.* Ожидаемый ответ: Перевод включает не только языковые трансформации, но и культурную интерпретацию, когнитивную переработку, прагматическую адаптацию, этические и технологические аспекты. Поэтому теория перевода взаимодействует с культурологией, семиотикой, когнитивной психологией, информатикой и социологией. Например, локализация ПО требует знаний в IT и UX, а не только в лингвистике.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 3. Расположите этапы формирования теории перевода как самостоятельной дисциплины: 1.Выделение из риторики и филологии 2.Интеграция лингвистических и когнитивных моделей 3.Формирование функциональных теорий (Скопос-теория и др.) 4.Становление в рамках сравнительного языкознания (XIX в.) Ответ: 1 → 4 → 3 → 2
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.3. Владеет** навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации	*Задание 1. Расположите в хронологическом порядке этапы развития переводческой теории:* 1.Теория функционального перевода (Х. Вермэер) 2.Традиционный дословный подход 3.Когнитивно-психологическая модель перевода 4.Грамматико-семантический подход (Виноградов, Бархударов) Ответ: 2 → 4 → 1 → 3 *Задание 2. Какой вид перевода наилучшим образом соответствует принципам функциональной теории Х. Вермэера?* А) Дословный перевод священных текстов Б) Локализация мобильного приложения для китайского рынка В) Перевод классической поэзии Г) Научный перевод без адаптации Правильный ответ: Б Объяснение: Скопос-теория утверждает, что цель перевода (skopos) определяет стратегию. Локализация - яркий пример целеориентированного перевода, где

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			адаптация под целевую культуру и пользователя является главной задачей.
Тема 3. Основы теории языковых значений.	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.2. Умеет** использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия	*Задание 1. Расположите компоненты значения слова в порядке их обработки переводчиком:* 1.Коннотация 2.Денотация 3.Ситуативная прагматика Ответ: 2 → 1 → 3 *Задание 2. Объясните, почему знание теории языковых значений необходимо переводчику при работе с рекламными текстами. Приведите пример.* Ответ: В рекламе ключевую роль играют коннотации и прагматические установки. Переводчик должен не только передать денотативное значение, но и сохранить эмоциональное воздействие, ценности и культурные установки, заложенные в оригинале. Например, слоган «Just Do It» (Nike) несет мотивационный, дерзкий оттенок, который нельзя передать буквально. *Задание 3. Расположите в логической последовательности этапы анализа значения слова при переводе:* 1.Определение денотата 2.Учет коннотаций и стилистической окраски 3.Анализ прагматического эффекта в целевой культуре 4.Сопоставление с лексиконом языка-реципиента Правильный ответ: 1 → 2 → 4 → 3

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 4. Семантические соответствия при переводе	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.2. Умеет** использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия **ИОПК-4.3. Владеет** навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации	*Задание 1. Какой из перечисленных случаев требует использования компенсаторной стратегии?* А) Наличие полного эквивалента Б) Частичное соответствие В) Отсутствие эквивалента Г) Лексико-грамматическая тождественность Правильный ответ: В Обоснование: При полном отсутствии эквивалента переводчик вынужден прибегать к описанию, заимствованию или созданию нового термина, что и есть компенсация. *Задание 2. Какие факторы влияют на степень семантического соответствия при переводе? Выберите три правильных варианта.* А) Культурная специфика Б) Грамматический род слова В) Контекст употребления Г) Тематика текста Д) Длина слова Правильные ответы: А, В, Г Объяснение: Культурная специфика и тематика определяют наличие/отсутствие эквивалентов, а контекст уточняет значение многозначных слов. Грамматический род и длина слова не влияют напрямую на семантическое соответствие. *Задание 3. Почему в техническом переводе чаще наблюдается полное*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			семантическое соответствие, а в художественном — частичное или отсутствующее? Обоснуйте. Ответ: Технические тексты используют стандартизированную терминологию с узким, однозначным значением (например, «CPU» → «центральный процессор»). В художественных текстах доминируют многозначные, образные, культурно-специфичные единицы (метафоры, идиомы, реалии), которые редко имеют прямые аналоги. Это требует трансформаций, компенсаций и творческих решений. *Задание 4. Какой стратегии следует прибегнуть при переводе слова «dacha» на английский в контексте культурного описания?* А) Заимствование с пояснением Б) Подбор ближайшего эквивалента («cottage») В) Описание функции и статуса Г) Любая из вышеперечисленных в зависимости от цели текста Ответ: Г Обоснование: Это иллюстрирует функциональный подход: если цель - сохранить экзотику, выбираем заимствование; если - обеспечить понимание, - описание или адаптация.
Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное	**ИОПК-4.2. Умеет** использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия **ИОПК-4.3. Владеет**	*Задание 1. Расположите этапы анализа прагматического аспекта перевода:* 1.Определение цели высказывания 2.Анализ адресата перевода 3.Оценка коммуникативного эффекта 4.Учет культурных норм получателя Ответ: 2 → 1 → 4 → 3

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
ситуация при переводе	взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации	*Задание 2. В каком случае игнорирование прагматического аспекта наиболее критично?* А) Перевод технической документации Б) Перевод художественной литературы В) Перевод юридического контракта Г) Перевод научной статьи Ответ: Б Обоснование: В художественном тексте прагматика (ирония, иносказание, речевые акты) несет ключевую смысловую нагрузку. Пропуск этих элементов искажает авторский замысел. *Задание 3. Как ситуативный контекст влияет на выбор стратегии перевода? Приведите пример.* Ожидаемый ответ: Ситуация определяет функцию текста и ожидания аудитории. Например, фраза «It’s cold in here» в бытовой ситуации - просьба закрыть окно, а в научной статье - констатация температуры. В первом случае перевод должен передавать прагматическую функцию (просьбу), а не просто значение. *Задание 4. Какие из следующих факторов определяют прагматическую адекватность перевода? Выберите три.* А) Грамматическая правильность Б) Соответствие ожиданиям целевой аудитории В) Сохранение интенции автора

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Г) Использование формального стиля Д) Учет социокультурных норм получателя Правильные ответы: Б, В, Д Объяснение: Прагматическая адекватность - это не грамматика, а эффективность коммуникации: текст должен вызывать у получателя ту же реакцию, что и оригинал у исходной аудитории.
Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.2. Умеет** использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия	*Задание 1. Какие грамматические категории чаще всего требуют трансформации при переводе с английского на русский? Выберите два варианта.* А) Множественное число Б) Времена глагола В) Залог Г) Местоимения Правильные ответы: Б, В Объяснение: Английская система времен и залогов гораздо сложнее русской, что требует компенсаторных решений (например, замены пассива на безличную конструкцию). *Задание 2. Объясните, почему перевод грамматических значений не может быть автоматизирован полностью, даже с использованием ИИ.* Ожидаемый ответ: Грамматические значения тесно связаны с контекстом, прагматикой и стилистикой. Например, выбор между Perfect и Past Simple зависит от связи с настоящим моментом, что не всегда алгоритмически определимо. Человеческий переводчик учитывает нюансы, которые ИИ пока не распознает.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 3. Почему при переводе английского Present Perfect на русский часто используется прошедшее время? А) Русский язык не имеет категории перфекта Б) В русском языке отсутствует связь с настоящим моментом В) Это ошибка новичков Г) Present Perfect не имеет смысла вне контекста Правильный ответ: А Объяснение: Грамматическая категория Present Perfect выражает завершённое действие с релевантностью для настоящего. В русском эта связь передаётся лексикой («уже», «только что») или интонацией, а глагол стоит в прошедшем времени. Это пример компенсации отсутствующей грамматической категории. *Задание 4. Объясните, почему перевод грамматических значений не может быть автоматизирован полностью, даже с использованием ИИ.* Ожидаемый ответ: Грамматические значения тесно связаны с контекстом, прагматикой и стилистикой. Например, выбор между Perfect и Past Simple зависит от связи с настоящим моментом, что не всегда алгоритмически определимо. Человеческий переводчик учитывает нюансы, которые ИИ пока не распознает.
Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления.	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурно	**ИОПК-4.2. Умеет** использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия	*Задание 1. Расположите этапы принятия решения о применении трансформации:* 1.Выявление несоответствия структур 2.Анализ коммуникативной цели 3.Выбор типа трансформации

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Опущения	е взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.3. Владеет** навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации	4.Оценка адекватности результата Ответ: 2 → 1 → 3 → 4 *Задание 2. В каком случае наиболее уместно использовать опущение?* А) Перевод идиомы Б) Перевод повторяющегося местоимения в английском тексте В) Перевод юридической нормы Г) Перевод научного термина Ответ: Б Обоснование: В английском языке местоимения часто повторяются для ясности, тогда как в русском это звучит избыточно и нарушает стилистику. Опущение здесь - стилистическая норма. *Задание 3. В каких случаях добавление не является искажением смысла, а, напротив, повышает адекватность перевода? Приведите два примера.* Ожидаемый ответ: При передаче грамматических категорий, отсутствующих в языке-оригинале (например, артикли в английском при переводе с русского: «Он пошёл в магазин» → «He went to the store»). При раскрытии культурно-специфичных реалий: «Он выпил стакан» → «He drank a glass of water», если в оригинале подразумевается вода, но не названа. Задание 4. *Какой тип трансформации чаще всего используется при переводе пассивных конструкций с английского на русский?*

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>А) Перестановка
Б) Замена
В) Опущение
Г) Добавление

Ответ: Б
Объяснение: Английский пассив («It is believed that...») часто заменяется в русском на безличную конструкцию («Считается, что...») или активный залог («Учёные считают, что...»). Это заменяющая трансформация, так как меняется структура и способ выражения.</td></tr>
<tr><td>Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактирование</td><td>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</td><td>ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия</td><td>Задание 1. Установите соответствие между критерием оценки и его содержанием:

<table>
<tr><td>1. Адекватность</td><td>А. Соответствие нормам языка-реципиента</td></tr>
<tr><td>2. Точность</td><td>Б. Сохранение смысла оригинала</td></tr>
<tr><td>3.Стилистическая корректность</td><td>В. Верность деталям</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>

Ответ:

<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			В | *А* | *Б* *Задание 2. Почему при экспертной оценке перевода необходимо учитывать не только лингвистические, но и отраслевые стандарты (например, ISO 17100)?* Ожидаемый ответ: Отраслевые стандарты задают рамки качества, терминологической согласованности, этики и процессов (например, редактирование вторым специалистом). Это повышает доверие к переводу в профессиональной среде и соответствует глобальным практикам. *Задание 3. Расположите этапы профессионального редактирования перевода в правильном порядке:* 1.Проверка терминологической согласованности 2.Сравнение с оригиналом на предмет пропусков и искажений 3.Чтение перевода как самостоятельного текста на естественность 4.Финальная корректура стиля и оформления Ответ: 2 → 3 → 1 → 4

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя

неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	**Код и формулировка компетенции**	**Индикаторы достижения компетенции**	**Типовой вариант контрольной работы**	
			Вариант 1	**Вариант 2**
Тема 4. Семантические соответствия при переводе Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	**ИОПК-4.3. Владеет** навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации		

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	**Критерии оценивания**
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить

	полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Основы устного перевода на международных конференциях	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.1. Знает** основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;	*Задание 1. Изучите классификацию видов устного перевода и требования к конференц-переводчику (точность, лаконичность, этика).* *Задание 2. Проанализируйте 3 видеозаписи выступлений на ООН. Определите вид перевода, используемый в каждом случае, и обоснуйте, почему он выбран.* *Задание 3. Презентация: «Виды устного перевода на международных конференциях: сравнительный анализ».*
Тема 2. Основы переводческой скорописи	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.2. Умеет** использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия	*Задание 1. Освойте принципы синтаксической и морфологической организации скорописи (передача сложных предложений, времён, отрицания).* *Задание 2.*Запишите скорописью 5 фрагментов выступлений (из TED, ООН) по темам: бизнес, экология, ИТ. Расшифруйте и переведите. *Задание 3. Реферат: «Роль переводческой скорописи в формировании когнитивной нагрузки переводчика»*
Тема 3. Международные организации	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как	**ИОПК-4.3. Владеет** навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной	*1. Изучите структуру, мандат и основные процедуры ООН, ЕС, МВФ, ВТО.* *2.Переведите устно (в письменной форме) выступление представителя ВТО по теме торговых споров. Составьте глоссарий (15 терминов).*

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	в общей, так и профессиональной сферах общения;	коммуникации	*3. Презентация: «Роль международных организаций в глобальном управлении: переводческие вызовы».*
Тема 4. Международные конференции: форматы, протокол, докладыь	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.1. Знает** основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;	*1. Найдите 3 клише из официальных выступлений и предложите их перевод на русский с учётом дискурсивной функции.* *2. Реферат: «Прогнозирование качества перевода на основе анализа формата и протокола конференции»*
Тема 5. Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.2. Умеет** использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия	*1. Освойте терминологию внешнеэкономической деятельности, финансов, корпоративного управления.* *2. Выполните последовательный перевод выступления CEO на тему ESG. Сократите речь на 30% без потери смысла.* *3. Презентация: «Бизнес-лексика в устном переводе: от ROI до due diligence».*
Тема 6. Конференц-перевод: Информационные технологии	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.3. Владеет** навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации	*1. Изучите ключевые понятия ИИ, кибербезопасности, больших данных, облачных технологий.* *2. Переведите выступление о блокчейне. Проведите экспертизу перевода: найдите 3 риска искажения смысла.* *3. Реферат: «Разработка образовательного мероприятия по переводу IT-речи с участием технических экспертов»*

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 8. Конференц-перевод: Транспорт и логистика	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.2. Умеет** использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия	*1. Изучите термины: мультимодальные перевозки, Incoterms, транзитное время, цепочки поставок.* *2. Выполните перевод выступления о транспортных коридорах Евразии. Используйте скоропись.* *3.Презентация: «Логистическая лексика в последовательном переводе: от FCL до BRI».*

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, прив ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка едены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Перечислите виды устного перевода, применяемые на международных конференциях. Чем отличается последовательный перевод от «шушутажа» по условиям проведения и требованиям к переводчику?
2. Прокомментируйте принципы точности и лаконичности в конференц-переводе. Приведите пример, когда нарушение одного из них может исказить официальную позицию государства.
3. Запишите следующую фразу с использованием переводческой скорописи: «The government will consider implementing stricter regulations if emissions continue to rise». Поясните используемые символы и сокращения.
4. Какие принципы лежат в основе организации скорописи для передачи сложноподчинённых предложений? Приведите пример записи предложения с придаточного времени.
5. Вам представлен перевод фразы из выступления представителя МВФ. Оригинал: «The program includes conditionality measures to ensure fiscal sustainability». Перевод: «Программа включает меры для обеспечения бюджетной устойчивости». Проведите экспертизу. Есть ли терминологическая ошибка? Исправьте и обоснуйте.
6. Почему переводчик должен чётко различать функции Европейской комиссии, Европейского совета и Совета ЕС? Приведите пример риска при смешении этих понятий.
7. Перечислите основные форматы международных конференций (панель, «круглый стол», брифинг). В чём их различие по структуре и речевому этикету?
8. Какие дискурсивные маркеры характерны для официальных докладов на конференциях? Приведите 5 примеров на английском языке и их адекватные русские эквиваленты.

9. Переведите устно (в письменной форме): *«Our ESG strategy focuses on supply chain transparency and carbon footprint reduction».* Прокомментируйте выбор терминов и структуру перевода.
10. Предложите два упражнения для студентов по теме «Финансовая и корпоративная лексика в бизнес-переводе». Как вы будете оценивать качество их перевода?
11. Составьте мини-глоссарий из 6 терминов по теме «Искусственный интеллект и большие данные». Объясните, как вы обучите студентов переводить метафоры вроде “AI-powered engine”.
12. Почему при переводе IT-терминов важно различать *blockchain*, *cloud computing* и *API*? Что может произойти при их смешении в техническом докладе?
13. В чём разница между renewable energy, clean energy и green energy? Почему точность в этих терминах критична в климатических переговорах?
14. Переведите: «Decarbonization is essential for achieving net-zero emissions by 2050». Почему не рекомендуется использовать дословный перевод «декарбонизация» без контекста?
15. Переведите и сократите: «*Intermodal transport reduces handling costs and increases cargo security across Eurasian corridors».* Обоснуйте выбор терминов (*intermodal*, *handling costs*).
16. Какие международные транспортные коридоры (например, TRACECA, «Один пояс — один путь») упоминаются на конференциях? Почему важно знать их названия и маршруты?
17. Проанализируйте перевод: «*We must ensure inclusive urban development».* Перевод: *«Мы должны обеспечить инклюзивное развитие городов.»* Есть ли проблема? Предложите улучшенный вариант и объясните, почему он лучше.
18. Почему термин *“vulnerable groups”* не всегда корректно переводить как *«уязвимые группы»*? Предложите альтернативные формулировки для официального доклада.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6.МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th>№ п/п</th><th>Тема занятия</th><th>Код компетенции</th><th>Индикатор</th><th>Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории</td><td>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</td><td>ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между учёным и его вкладом в теорию перевода:
<table><tr><td>1. А. Ф. Шлейермахер</td><td>А. Два метода: «двигать читателя к автору» или наоборот</td></tr><tr><td>2. Б. Л. Сеньковский</td><td>Б. Триада: точность, выразительность, краткость</td></tr><tr><td>3. Ян Фосслер</td><td>В. Понятие «творческого предательства» (belle infidèle)</td></tr></table></td><td>Задание 1. Установите соответствие между термином и его определением:
<table><tr><td>1. Синхронный перевод</td><td>А. Перевод выполняется без паузы, в реальном времени</td></tr><tr><td>2. Последовательный перевод</td><td>Б. Переводчик работает без оборудования, после фразы спикера</td></tr><tr><td>3. Ретрансляция</td><td>В. Перевод передаётся через другого</td></tr></table></td></tr>
</table>

						переводчика (например, с языка А → В → С)
						4. Ляйт-симул | Г. Переводчик работает вслух, но не в кабине, без звукоизоляции
					Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В	Ответ: 1–А, 2–Б, 3–В, 4–Г Обоснование: Синхронный перевод – в реальном времени, с минимальной задержкой. Последовательный перевод – после частей выступления, без технических средств. Ретрансляция – это «перевод перевода», распространён в многоязычных конференциях. «Ляйт-симул» – неформальный синхронный перевод без кабины.
2	Тема 3. Основы теории языковых значений.	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и	**ИОПК-4.1. Знает** основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;			

		профессиональной сферах общения;				
2	Тема 4. Международные конференции: форматы, протокол, доклады	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.1. Знает** основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;	2	*Задание 2. Расположите этапы прогнозирования качества перевода на учебной симуляции в логической последовательности:* А. Определение критериев качества (точность, терминология, беглость) Б. Сбор данных о подготовке переводчика (глоссарий, фон) В. Сравнение с историческими показателями качества Г. Формулирование прогноза рисков Ответ: B → A → C → D Комментарий: Прогнозирование качества строится на данных: Сначала собирается информация о подготовке переводчика, затем определяются критерии, сравниваются с историческими данными и только потом формулируется прогноз. Это соответствует логике оценки на основе доказательств (evidence-based approach).	*Задание 2. Расположите этапы подготовки к устному переводу выступления на международной конференции в логической последовательности:* А. Изучение тематики и профиля спикера Б. Подготовка тематического глоссария В. Тренировка терминов и устойчивых выражений Г. Анализ текста выступления (если доступен заранее) Ответ: A → D → B → C Обоснование: Сначала изучается тематика и профиль (А), затем – текст выступления (Г), на основе этого создаётся глоссарий (Б), и только потом идёт тренировка (В).

3	Тема 7. Конференц-перевод: Энергоэффективность	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.2. Умеет** использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия	3	*Задание 3. Как*ой перевод фразы “We aim to reduce carbon emissions by 30% by 2030” наиболее адекватен в официальном выступлении? А. Мы стремимся сократить выбросы углерода на 30% к 2030 году Б. Наша цель — уменьшить углеродные выбросы на 30% до 2030 года В. Планируем снизить выбросы CO_2 на 30% к 2030 году Г. Хотим уменьшить на 30% выбросы углерода к 2030 году Ответ: Ответ: А Обоснование: Вариант А использует официальную формулировку, принятую в климатических документах ООН: «сократить выбросы... на X% к YYYY году».	*Задание 3. Какой перевод фразы «Our company has committed to achieving net zero emissions by 2050» наиболее соответствует стилю официального выступления?* А. Наша компания решила достичь нулевых выбросов к 2050 году Б. Мы обязались достичь нейтральных выбросов к 2050 году В. Наша компания взяла на себя обязательство достичь углеродной нейтральности к 2050 году Г. Планируем не выпускать CO_2 к 2050 году Ответ: В Обоснование: Термин «net zero emissions» официально переводится как «углеродная нейтральность» в международных документах. Вариант В передаёт не только смысл, но и регистр: формальный, профессиональный, соответствующий международной риторике. Варианты А и Г упрощают содержание, Б использует неточный термин «нейтральные выбросы».

4	Тема 5. Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.2. Умеет** использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия	4	*Задание 4. Какие из перечисленных ресурсов могут быть созданы совместно вузом и профессиональным сообществом? Выберите все верные ответы и обоснуйте.* А. База видео с реальных конференций (с согласия) Б. Онлайн-тренажёр скорописи по темам В. Календарь выходных дней Г. Рубрика оценки качества по стандартам AIIC Ответ: А, Б Обоснование: А и Б – активные формы взаимодействия, напрямую формирующие профессиональные навыки. В и Г– пассивные, не влияют на качество перевода.	*Задание 4. Какие из перечисленных методов подготовки студентов к переводу деловых докладов являются наиболее эффективными? Выберите все верные ответы и обоснуйте.* А. Работа с реальными кейсами выступлений CEO международных компаний Б. Изучение шаблонов деловой переписки В. Моделирование Q&A-сессий после выступлений Г. Просмотр TED-лекций без последующего анализа Ответ: А, В Обоснование: А – кейсы дают аутентичную речь, терминологию, структуру. В – Q&A – один из самых сложных и важных этапов, требует подготовки. Б – деловая переписка не относится к устному переводу выступлений. Г – просмотр без анализа не развивает переводческие навыки.

5	Тема 6. Конференц-перевод: Информационные технологии	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	**ИОПК-4.3. Владеет** навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации и обучающие переводу	5	*Задание 5. Вам поручено проконсультировать организаторов форума по вопросу повышения результативности межкультурного взаимодействия через перевод. Предложите:* 3 рекомендации для переводчиков 2 требования к организации процесса перевода Ответ: Рекомендации переводчикам: Избегать буквализмов (user experience → не «опыт пользователя», а «взаимодействие»). Использовать глоссарии IEEE или официальные документы компаний. Уточнять неясные термины у организаторов до конференции. Требования к организации: Обеспечить переводчиков фоновыми материалами за 72 часа. Назначить технического координатора для оперативных уточнений.	*Задание 5. Вам представлен перевод:* *Оригинал: "Systemic inequality persists in access to education."* *Перевод: «Существует неравенство в доступе к образованию.»* *Проведите независимую экспертизу качества перевода. Укажите:* *Есть ли искажение смысла?* *Какой ключевой элемент упущен?* *Предложите улучшенный вариант.* Ответ: Экспертиза: Искажение смысла: частичное. Упущен ключевой элемент: слово «systemic» – системное, структурное неравенство (не просто факт неравенства, а встроенное в систему). Улучшенный вариант: «Системное неравенство сохраняется в доступе к образованию».
6	Тема 3. Международные организации	**ОПК-4**. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное	**ИОПК-4.3. Владеет** навыками применения типичных сценариев	3	*Задание 6. Выберите правильный ответ на основе следующей ситуации:* В процессе устного перевода вы заметили, что ваш коллега допустил	*Задание 6. Прочитайте текст на русском языке и выберите наиболее подходящий перевод на русский язык:* «В современном мире

		взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	взаимодействия участников межкультурной коммуникации		ошибку при передаче информации, которая может привести к недопониманию между участниками переговоров. Что вы должны сделать? А. Промолчать, чтобы не показывать недостатки коллеги в присутствии клиентов. Б. Поднять руку и вежливо предложить исправить ошибку, объяснив, почему это важно для точности перевода. Правильный ответ: Б Обоснование: Согласно компетенции ИПК-1.3, владение способностью проводить независимую экспертизу качества перевода включает умение поддерживать профессионализм в команде и способствовать достижению высоких стандартов качества. В данной ситуации важно проявить тактичность и профессионализм, чтобы исправить ошибку без ущерба для репутации коллеги и сохранения деловой атмосферы.	международные отношения играют ключевую роль в развитии экономики, культуры и политики. Для успешного функционирования в таких условиях важно не только владеть иностранным языком, но и понимать особенности культуры страны, с которой ведется взаимодействие». А. «In the modern world, international relations play a key role in the development of economy, culture, and politics. For successful functioning in such conditions, it is important not only to know a foreign language but also to understand the peculiarities of the culture of the country with which interaction takes place». Б. «In the modern world, international relations play a key role in the development of economy, culture, and politics. It is important to know a foreign language and to understand the peculiarities of the culture of the country with which interaction takes place». Ответ: А Обоснование:

						Вариант А является более точным и грамматически правильным переводом исходного текста. Перевод сохраняет все ключевые идеи и использует более естественные формулировки на английском языке. Вариант В также передает основной смысл, но стилистически менее гладкий и может вызвать вопросы при оценке качества перевода.

Критерии оценивания диагностической работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий